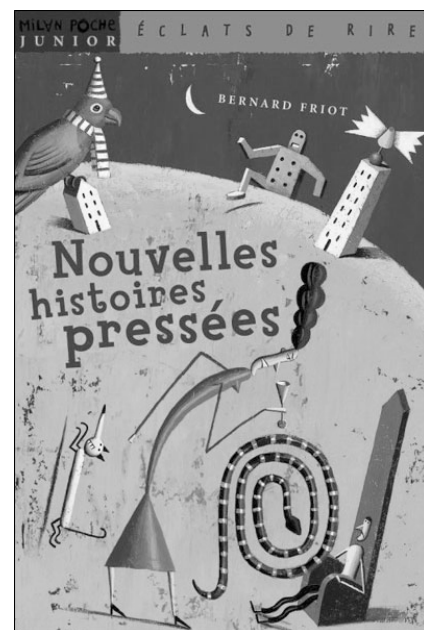


Visiteurs du soir

Jeudi 5 novembre 2009

Bernard Friot

Né en 1951, Bernard Friot a longtemps été enseignant de lettres en collège, puis responsable du Bureau du livre de jeunesse à Francfort pendant quatre ans. Il s'est installé depuis peu à Besançon où il se consacre à l'écriture, à la traduction, et à l'animation de rencontres et d'ateliers d'écriture pour les adultes et les enfants. À ce jour, il a écrit plus d'une trentaine d'ouvrages destinés aux adolescents ou aux enfants et en a traduit de l'allemand tout autant. Ses *Histoires pressées* (Milan, 1988) ont rencontré un immense succès auprès des lecteurs et sont régulièrement adaptées à la scène. Elles ont été réunies en un seul volume en 2005 (*Histoires pressées illustrées par plein de gens*, Milan). Parmi ses derniers titres : *L'Agenda du presque poète* (De la Martinière, 2007) ; *Rien dire* (Actes Sud junior, 2007) ; *Je t'aime, je t'aime, je t'aime : poèmes pressés* (Milan, 2007) ; *À moitié* (illustrations de Anne Herbauts, De la Martinière, 2007).



Visiteurs du Soir

Entretiens avec des illustrateurs, auteurs, conteurs et éditeurs, menés par des journalistes littéraires et des spécialistes de la littérature de jeunesse, afin de rencontrer les acteurs de la littérature pour la jeunesse et de dialoguer avec eux.

Organisation pratique

Horaires : 18h à 20h

Lieu : Bibliothèque nationale de France
Quai François Mauriac
site François-Mitterrand
Salle 70

Gratuit sur inscription obligatoire

Renseignements / Inscriptions

Marion Caliyannis

Bibliothèque nationale de France
Centre national de la littérature pour la jeunesse – La Joie par les livres
Quai François Mauriac 75706 Paris Cedex 13
Tel : 01 53 79 57 06 / Fax 01 53 79 41 80
Courriel : marion.caliyannis@bnf.fr

Retrouvez toutes nos formations sur: <http://lajoieparleslivres.bnf.fr>

Bibliographie

Lorsqu'un titre a été sélectionné par La Joie par les livres il est surligné

Les analyses sont extraites de *La Revue des livres pour enfants* ou des Guides de La Joie par les livres.

Les titres en caractères gras correspondent à la première édition ; les rééditions et nouvelles éditions sont indiquées en caractères maigres.

Pour les enfants et les jeunes

AUTEUR

ALBUMS

1994

- **C'est Noël** / ill. Catherine Louis. – Hachette Jeunesse

2006

- **Petit clown. Et pourquoi ?** / Catherine Louis. – Milan Jeunesse, Albums Milan Premier âge
- **Petit clown. Moi, je veux !** / Catherine Louis. – Milan Jeunesse, Albums Milan Premier âge

2007

- **Á moitié** / ill. Anne Herbauts. – De La Martinière Jeunesse
C'est une bien bonne idée que d'avoir rassemblé ces deux grands talents du livre pour la jeunesse dans un album. Leurs univers se répondent avec malice. La fantaisie du propos, cet homme qui perd petit à petit des morceaux de son corps, est illustrée idéalement par les collages de l'artiste qui s'éparpillent sur la page. Elle joue avec le plein et le vide comme le texte qui interroge sur la façon dont l'individu est le plus accompli, « dans le partage ou dans la solitude, peut-être les deux à la fois, c'est possible ». Tout cela reste léger et drôle. Regardez comme le chat s'en amuse !
Á partir de 3 ans
- **Petit clown. Non, non, et non !** / Catherine Louis. – Milan Jeunesse, Albums Milan Premier âge
- **Petit clown. Tu veux être ma maman ?** / Catherine Louis. – Milan Jeunesse, Albums Milan Premier âge

2008

- **Gâteaux et chapeaux** / ill. Mara Cerri. – Milan Jeunesse, 2008

2009

- **Et crac !** / ill. Dankerleroux. – Milan Jeunesse, Albums
- **Lilo** / ill. Ilya Green. – Albin Michel Jeunesse, 2009 [à paraître]
- **Zoo : un dimanche en famille** / ill. Tom Schamp. – Milan Jeunesse, 2009, Albums [à paraître]

ROMANS ET PREMIERES LECTURES

1988

- **Histoires pressées** / ill. Domnok. – Milan Jeunesse, Zanzibar

1989

- **La Princesse Élastique** / ill. Manuel Gracia. – Centurion Jeunesse, J'aime lire

1991

- **Nouvelles histoires pressées** / ill. Alfred Morera. – Milan Jeunesse, Zanzibar

1993

- La Princesse Élastique / ill. Manuel Gracia. – Bayard Jeunesse, J'aime lire. Nouv. éd.
- **Des Vacances chaudes et froides : journal secret de Thomas, 9 ans. 3^{ème} histoire. août 1993** / ill. Jean-François Martin. – Bayard Jeunesse, *J'aime lire* n°199

1997

- **Encore des histoires pressées** / ill. Catherine Louis. – Milan Jeunesse, Zanzibar ; Humour

1999

- **Histoires pressées**. – Milan Jeunesse, Milan poche junior ; Éclats de rire. Rééd.
Un ensemble de petits récits très courts, à savourer pour tous les jeux qu'ils offrent sur l'imagination, le langage et les codes de la fiction.
À partir de 9 ans.

2000

- Histoires pressées. – Milan Jeunesse, Milan poche junior ; Éclats de rire. Rééd.
- **Nouvelles histoires pressées**. – Milan Jeunesse, Milan poche junior ; Éclats de rire. Nouv. éd.

2001

- **Encore des histoires pressées**. – Milan Jeunesse, Milan poche junior ; Éclats de rire. Rééd.
- Histoires pressées. Coffret 3 volumes contenant : Histoires pressées ; Nouvelles Histoires pressées ; Encore des Histoires pressées. – Milan Jeunesse. Nouv. éd.

2002

- **Folle**. – Thierry Magnier, Roman
« C'est pas la peine de m'expliquer. Je sais bien qu'elle est folle » dit Franck en parlant de sa mère. Voilà, c'est dit, dès le début du livre. Et maintenant, il faut bien vivre : la maison, l'école, le basket, les copains. Il ne dira jamais sa souffrance, sa honte, son sentiment d'abandon. Mais tout cela est perceptible dans tous les mots qu'il prononce, dans toutes ses attitudes. Un jour, il devra affronter la réalité. Il comprendra que sa mère l'aime toujours, mais cela non plus, il ne le dira pas. Un livre tout en retenue et bouleversant.
À partir de 13 ans
- Histoires pressées. Coffret 4 volumes contenant : Histoires pressées ; Nouvelles Histoires pressées ; Encore des Histoires pressées ; Pressé, pressée. – Milan Jeunesse. Nouv. éd.
- **Pressé, pressée**. – Milan Jeunesse, Milan poche junior ; Éclats de rire
Une série de toutes petites histoires allègres, drôles, émouvantes, quotidiennes, mettant en scène une grande sœur (c'est elle qui raconte), un petit frère, souvent enjoué (comme tous les petits frères) et des parents normaux c'est-à-dire incompréhensifs, faillibles et formidables (selon les moments). Le livre vaut surtout par l'écriture rapide, ciselée de l'auteur, sa vraie capacité d'invention et de renouvellement et la parfaite justesse du ton.
À partir de 9 ans

2003

- **Histoires à la carte. C'est quoi ton prénom ?** / ill. Vincent Bergier. – Milan Jeunesse, Milan poche cadet ; Éclats de rire
- **Histoires à la carte. Les Pieds de Pierre** / ill. Aurélie Guillerey. – Milan Jeunesse, Milan poche cadet ; Éclats de rire
- Histoires pressées. – Milan Jeunesse, Milan poche junior ; Éclats de rire. Rééd.
- **Un autre que moi.** – De La Martinière Jeunesse, Confessions

Terrible adolescence que celle de ce garçon de 15 ans ni battu, ni miséreux, ni malade mais tellement mal dans sa peau, en retard sur le plan physique et en avance intellectuellement. Il se sent seul dans son internat comme à la maison et s'épuise à cacher ses sentiments. Il a honte et ressent les choses sans vouloir les comprendre. Un récit raconté sur une semaine, formidablement servi par l'écriture qui ne tombe jamais dans le pathos car le héros « ne pleure pas, hein, il ne pleure pas. »

À partir de 13 ans

2004

- **C'est loin, Valparaiso ?**. – Thierry Magnier, Roman
- **Histoires à la carte. 3 : Amanda Chocolat** / ill. Anne Herbauts. – Milan Jeunesse, Milan poche cadet ; Tranche de vie
- **Histoires minute** / ill. Jacques Azam. – Milan Jeunesse, Milan poche cadet plus ; Éclats de rire
- Nouvelles histoires pressées. – Milan Jeunesse, Milan poche junior ; Éclats de rire. Rééd.

2005

- Histoires à la carte. Amanda Chocolat / ill. Anne Herbauts. – Éd. Les Incorruptibles. Nouv. éd.
- **Histoires à la carte. 4 : La Lampe** / ill. Jean-François Martin. – Milan Jeunesse, Milan poche cadet ; Aventure

• **Histoires pressées : illustrées par plein de gens.** – Milan Jeunesse. Nouv. éd.
Les trois recueils des « Histoires pressées » de Bernard Friot sont réunis en un seul volume : une excellente idée et une réalisation superbe. Dans un format très agréable, ce recueil est une véritable création : les histoires sont judicieusement reclassées par thèmes (école, famille, amour...), et la mise en pages est inventive. L'éditeur a fait appel à « plein de gens » talentueux pour illustrer ces histoires. Et c'est là que réside la bonne surprise car les 37 illustrateurs, la plupart très connus, ont pris en charge entre deux et trois histoires (il y en a 100), les interprétant plutôt que les illustrant, et du coup on lit autrement ces histoires que l'on connaît pourtant bien. Une écriture rapide, ciselée et inventive avec une parfaite justesse du ton, merveilleusement servies par cette édition. Nul doute que ce recueil incitera les enfants à aller à la pêche, grappillant ici ou là une histoire pour rire, une autre pour frémir ou pour rêver. Et comme les histoires sont « pressées » elles se lisent vite (elles tiennent sur 2 à 3 pages illustrations comprises), on peut donc en lire plusieurs, et partager son plaisir à voix haute.

À partir de 8 ans

- **Nouvelles histoires minute** / ill. Nicolas Hubesch. – Milan Jeunesse, Milan poche cadet + ; Éclats de rire

Les histoires minute ne durent qu'une minute. Le principe est le même qu'en cuisine : on commence par le nombre de personnes (souvent deux), suivi de la liste des « ingrédients » : des objets (une télévision), des sentiments (de la colère), des lieux (un mur), des aliments (un carré de chocolat), et on continue, sur les deux pages suivantes, avec l'histoire elle-même qui se termine par une chute bien trouvée. Le tout est largement illustré. Des histoires à partager, et pourquoi pas à prolonger en inventant d'autres.

À partir de 8 ans

- **Un dernier été.** – De La Martinière Jeunesse, Confessions
Bernard Friot, d'une plume limpide et fluide, nous offre aujourd'hui un roman superbe qui décrit ce dernier été de l'enfance, tout entier sous la double menace de la possible mort du grand-père et de l'inévitable et terrifiante entrée à l'internat. La tension du récit et la montée de l'angoisse sont soutenues par la sensualité d'une langue qui fait la part belle à la campagne, ses odeurs, ses couleurs, par la force des souvenirs rassemblés, par la présence, discrète mais réelle, des autres, adultes et enfants confondus, dont les commentaires ou dialogues viennent en contrepoint de la petite musique lancinante du monologue intérieur du jeune Bernard. La justesse de ton, l'exacte distance entre l'auteur et son histoire, le rythme de l'écriture, scandée, musicale, font de ce livre une vraie réussite. Á partir de 13 ans

2006

- Folle. – Thierry Magnier, Roman. Rééd.
- **Jours de collèges.** – Gallimard Jeunesse, Scripto
Des nouvelles pas gaies, qui prennent appui sur des faits divers réels et bien servies par une écriture qui va à l'essentiel. L'émotion est là et les descriptions sont très (trop) réalistes, sans distance face aux faits. La première nouvelle, « Fausse note » se termine par le suicide de l'enfant ; la deuxième, « Marque » raconte les dix jours à rebours où des adolescents ont créé leurs vêtements et déclenché un phénomène de mode. « Foulard » parle de l'exclusion d'une jeune fille ; « Accident » relate la mort d'un souffre-douleur, et « Correspondance » est l'histoire d'amour platonique et à sens unique entre une jeune collégienne et son professeur. Á partir de 13 ans
- **Histoires à la carte. 5 : Un Tableau trop bavard** / ill. Éric Gasté. – Milan Jeunesse, Milan poche cadet ; Aventure
- **Pressé ? pas si pressé !.** – Milan Jeunesse, Milan poche junior ; Éclats de rire
- La Princesse Élastique / ill. Olivier Balez. – Milan Jeunesse, Milan poche cadet ; Éclats de rire. Nouv. éd.
Réécriture et nouvelle illustration pour cette histoire parue pour la première fois en 1989 au Centurion. La princesse, qui n'est pas pressée de se marier et adore le bricolage, évince ses prétendants d'un magistral coup de pied grâce à un troisième pied « électronique avec détecteur de mensonges incorporé ». Le texte simplifié et les illustrations dans des tons saturés et lumineux servent au mieux cette histoire rigolote. Á partir de 8 ans

2007

- C'est loin, Valparaiso ?. – Thierry Magnier, Roman. Rééd.
- **Danger : enfants sages ! Trois contes à dévorer** / ill. Christophe Merlin. – Milan Jeunesse, Milan poche cadet ; Éclats de rire
- **Encore des histoires minutes** / ill. Éric Gasté. – Milan Jeunesse, 2007, Milan poche cadet + ; Éclats de rire
Á partir de 7 ans
- Histoires à la carte. C'est quoi ton prénom ? / ill. Vincent Bergier. – Milan Jeunesse, Milan poche cadet ; Éclats de rire. Rééd.
- Histoires à la carte. Les Pieds de Pierre / ill. Aurélie Guillerey. – Milan Jeunesse, Milan poche cadet ; Éclats de rire. Rééd.
- Nouvelles histoires minute / ill. Nicolas Hubesch. – Milan Jeunesse, Milan poche. Rééd.
- **Rien dire.** – Actes Sud junior, D'une seule voix
Actes Sud Junior propose dans une nouvelle collection, « D'une seule voix », un magnifique texte de Bernard Friot. Une seule voix en effet pour ce monologue intérieur, celle de Brahim qui ne veut rien dire, qui pense n'avoir rien à dire, qui n'arrive pas à verbaliser ses pensées et ses émotions. C'est au cours d'un calvaire pour l'adolescent - un stage de préparation à l'épreuve de français au baccalauréat où chaque élève doit parler à tour de rôle, le temps

qu'une bougie se consume - qu'on rencontre Brahim et ses pensées vagabondes. Il n'arrive pas à se concentrer sur l'épreuve, il pense à ses peurs grandes et petites (comme son obsession des chaussettes trouées - au pied droit ! -, aux pâtisseries et à la cuisine, une de ses passions, à sa famille et à ses origines... Et puis à l'Allemagne et à son goût de la langue, ce qui l'amène à réfléchir sur la différence culturelle et à la difficile intégration. Un texte émouvant et drôle, écrit comme sait si bien le faire l'auteur d'une écriture vive et rapide, concise et chargée d'émotion.

À partir de 11 ans

2008

- Histoires à la carte. 3 : Amanda Chocolat / ill. Anne Herbauts. - Milan Jeunesse, Milan poche cadet ; Tranche de vie. Rééd.
- Histoires à la carte. 5 : Un Tableau trop bavard / ill. Éric Gasté. - Milan Jeunesse, Milan poche cadet ; Aventure_ Rééd.
- **La Princesse élastique** / ill. Olivier Balez. - Milan Jeunesse, 2008. - Éclats de rire. Rééd.

2009

- **Accords désaccords.** - Milan Jeunesse, 2009, macadam cadet [à paraître]
- **Les Trois ogresses** / ill. Éric Gasté. - Milan Jeunesse, 2009, Milan poche cadet [à paraître]

POÉSIE

2004

- **À mots croisés.** - Milan Jeunesse, Milan poche junior ; Poésies

2005

- **Pour vivre : presque poèmes** / ill. Catherine Louis. - De La Martinière
Entre peur et élan, haine et amour, tristesse et joie, ces « presque poèmes » sont une quête de mots pour dire la complexité des sentiments - envers soi-même, les autres, la vie -, le vacillement des frontières, la fragilité de l'équilibre. Des textes au bord des sanglots et du chant, dont la force est redoublée par la mise en pages et la typographie. Le traitement abstrait des images rend plus vive encore la sensualité des matières et des formes et permet au jeu des couleurs d'épouser les subtiles nuances des états d'âme.

À partir de 9 ans

- **Presque poèmes : écriture poétique** / ill. Catherine Louis. - De La Martinière Jeunesse / NK Éditions
Pour prolonger la lecture de « Pour vivre : presque poèmes » Bernard Friot et Catherine Louis proposent un CD-Rom, accompagné d'un élégant livret, incitant cette fois à l'écriture. Fidèles à la démarche qui associe étroitement la création des textes à celle des images et plus globalement du livre lui-même (avec un travail sur le format, la typographie, la mise en pages) ils tirent le meilleur parti des ressources qu'offre le multimédia pour suggérer des activités de création langagières et plastiques, à la fois souples et rigoureuses.

À partir de 9 ans

2006

- **Peut-être oui** / ill. Elisabeth Ferté. - De La martinière Jeunesse
Un long texte intime où s'exprime le flux des émotions : puissantes et entremêlées, elles oscillent entre l'obscurité et la lumière en un lent cheminement, depuis le repli sur soi et la peur jusqu'à la rencontre de l'autre. Elles touchent le lecteur, invité à les reconnaître et à les partager, par la grâce d'une écriture sobre, maîtrisée et comme chantée. Le mouvement des

sentiments est soutenu par celui de l'illustration qui joue sur le rythme quasi musical des couleurs et des formes. Superbe.

Á partir de 13 ans

2007

- **L'Agenda du (presque) poète** / ill. Hervé Tullet. – De La Martinière Jeunesse
Un agenda pour écrire chaque jour de l'année. Un livre épais, riche en citations, en poèmes courts - cherchant à définir la poésie. Par des adresses au lecteur, l'auteur encourage, rassure. Il propose des « contraintes » à la manière de l'Oulipo, pour commencer à écrire, oser écrire, expérimenter, et laisse la place à l'écriture du lecteur. On y lit des poèmes comme copiés dans les marges d'un cahier et les illustrations figurent parfois un griffonnement « inconscient ». Ce « presque » livre de poèmes aidera les jeunes « presque » poètes - entre rigueur et liberté, sérieux et légèreté - à travailler, à révéler leurs images, à découvrir leurs musiques et leurs voix

Á partir de 13 ans

- **Je t'aime, je t'aime, je t'aime... : poèmes pressés** / ill. Martin Jarrie. – Milan Jeunesse, Milan poche junior
Amour éternel, éphémère, débordant, timide, physique, sentimental... Bernard Friot sait attraper avec une plume à la fois légère et grave les bonheurs et les malheurs (petits et grands) des amoureux. Des formes poétiques courtes qui jouent avec les pages de façon dynamique et toujours renouvelée. Un petit livre de poche pas cher à lire et à relire à tout âge

Á partir de 9 ans

2008

- **La Bouche pleine : poèmes pressés**. – Milan Jeunesse, Milan poche junior ; Poésie
Dans la série des poèmes pressés, après « À mots croisés » et « Je t'aime, je t'aime, je t'aime », voici un nouveau recueil de textes à déguster avec toute la gourmandise requise. Après les plaisirs et les chagrins de l'amour, Bernard Friot réveille toute une gamme de saveurs, d'impressions gustatives, olfactives... en jouant avec sensualité de la puissance évocatrice et métaphorique du langage. Les formes poétiques dansent sur les pages, introduisant un rythme de lecture agréable. On s'y laisse prendre et on y revient.

Á partir de 9 ans

2009

- **Mon coeur a des dents : poèmes sous haute tension**. – Milan Jeunesse, Macadam ; Poèmes

- **Un Truc sur un machin** / ill. Christian Guibbaud. – Milan jeunesse, Milan poche cadet ; Poésies
Par exemple : une puce sur un trottoir, une hirondelle sur un vieux clocher, un clown sur un matelas, un chat sur une gouttière (ça peut arriver), un œuf sur un violon (là c'est plus rare), un serpent sur un divan (ça pourrait être méchant mais le monde est plus méchant encore), une poule sur un mur (on la connaît, mais elle en a assez du pain dur). De ses associations naissent des poèmes fantaisistes, qui rappellent les « Histoires pressées », des histoires improbables, rythmées, décoiffantes et drôles.

Á partir de 9 ans

DOCUMENTAIRE

2006

- **Dessiner avec Catherine Louis** / Catherine Louis. – Lausanne : LEP

TRADUCTEUR ET ADAPTATEUR

Martin Baltscheit

- **L'Histoire du lion qui ne savait pas écrire** / ill. Marc Boutavant. - P'tit Glénat, 2007, Vitamine
- **Votez pour moi !** / ill. Marc Boutavant. - . - P'tit Glénat, 2010, Vitamine [à paraître]

Gioconda Belli

- **L'Atelier des papillons** / ill. Wolf Erlbruch. - Être, 2003
Trad. de : *Die Werkstatt der Schmetterlinge*

Peter Berger

- **La Maison rouge**. - L'École des loisirs, 1988, Médium. Rééd. L'École des loisirs, 1989, Médium poche
Trad. de : *Im roten Hinterhaus*

Quint Buchholz

- **Le Collectionneur d'instants** / texte français Bernard Friot. - Milan Jeunesse, 1998

Vera Eggermann

- **Le Monstre de l'alphabet**. - Autrement Jeunesse, 2005
Trad. de : *Das Buchstaben Monster*
- **Les Sardines ne poussent pas sur les arbres**. - Autrement Jeunesse, 2002
Trad. de : *Sardinen wachsen nicht auf Bäumen*

Wolf Erlbruch

- **Léonard**. - Être, 2002
Trad. de : *Leonard*

Monika Feth

- **Vol, envol** / ill. Antoine Guilloppé. - Thierry Magnier, 2003, Roman. Rééd. 2004 et 2006
Trad. de : *Lockvogel Flieg*

Peter Geibler

- **J'en connais des choses, moi !** / ill. Almud Kunert. - Milan Jeunesse, 2002
Trad. de : *Ich kenn mich schon gut aus !*

Peter Geissler

- **Le Mien et le Tien** / ill. Almud Kunert. - Milan Jeunesse, 2000
Trad. de : *Meins und Deins*

Angelika Glitz

- **Prince Charlie : un peu... beaucoup... à la folie** / ill. Annette Swoboda, trad. et adapt. de l'allemand par Bernard Friot. - Milan Jeunesse, 2001. Nouv. Éd. Milan Jeunesse, 2008, Le Coffre à histoires
Trad. de : *Liebkind im Vogelnest*

Peter Hacks

- **Belle-Amie dans son nid** / ill. Klaus Ensikat. - L'École des loisirs, 1989, Neuf. Rééd. L'École des loisirs, 1990, Neuf en poche

Peter Härtling

- **Voyage contre le vent.** – Thierry Magnier, 2005, Roman
Trad. de : *Reise gegen den Wind*

Gardi Hutter

- **Mamma mia ! Qu'est-ce qu'on a pleuré** / ill. Catherine Louis. – Nord-Sud, 1999
Trad. de : *Mamma mia ! Was haben wir geweint*

Ernst Jandl

- **Drôle de nuit : poème en allemand** / trad. de l'allemand (Autriche) par Bernard Friot, ill. Christian Voltz. – Rue du Monde, Petits géants du monde

Susanne Janssen

- **La Leçon de piano de madame Butterfly.** – Milan Jeunesse, 1999
Trad. de : *Madame Butterflys Klavierstunde*

Hanna Johansen, Jacky Gleich

- **Fais moins de bruit !.** – Autrement Jeunesse, 2001
Trad. de : *Sei doch mal still*

Irina Korschunow

- **Peluchon** / ill. Reinhard Michl. – L'École des loisirs, 1990, Mouche. Nouv. éd. – L'École des loisirs, 1992, Club Animax

Andrea Liebers

- **Li Na et l'Empereur** / ill. Silke Tessmer. – Milan Jeunesse, 2002
Trad. de : *Li Na und der Kaiser*

Catherine Louis

- **Fernand Fainéant.** – Nord-Sud, 2000
Trad. de : *Der fleissige Nixnux*

Nele Moost

- **L'École des animaux ou Comment apprendre à nager à une chèvre** / texte français Bernard Friot, ill. Pieter Kunstreich. – Milan Jeunesse, 2000
Trad. de : *Wenn die Ziege schwimmen lernt*

Eva Muggenthaler

- **Le Berger Raoul.** – Milan Jeunesse, 2000
Trad. de : *Der Schäfer Raul*

Christine Nöstlinger

- **Catastrophe !.** – L'École des loisirs, 1990, Médium poche
Trad. de : *Oh, du Hölle !, Julias Tagebuch*
- **Jacob, Julia et Jéricho.** – L'École des loisirs, 1987, Neuf. Rééd. L'École des loisirs, 1988, Neuf en poche, et 1991
Trad. de : *Jokel, Jula und Jericho*
- **Lollipop** / ill. Angelika Kaufmann. – L'École des loisirs, 1987, Neuf. Rééd. L'École des loisirs, 1989, Neuf en poche
Trad. de : *Lollipop*
- **Méfiance ! Vranek a l'air inoffensif.** – L'École des loisirs, 1991, Neuf. Rééd. L'École des loisirs, 1992, Neuf en poche ; et L'École des loisirs, 1993
Trad. de : *Achtung ! Vranek sieht ganz harmlos aus*
- **L'Un et l'autre** / ill. Edith Schindler. – L'École des loisirs, 1988, Neuf. Rééd. L'École

des loisirs, 1989, Neuf en poche

Trad. de : *Der Spatz in der hand und die Taube auf dem Dach*

- **Zapping-surprise** / ill. Gérard Franquin . - Milan Jeunesse, 1997, Zanzibar ; Fantastique

Trad. de : *Der TV-Karl*

Mirjam Pressler

- **Difficile à dire**. - L'École des loisirs, 1988, Neuf. Rééd. L'École des loisirs, 1990, Neuf en poche

Trad. de : *Nickel Vogelpfeiffer*

Kaja Reider

- **Roméo et Julie** / ill. Jutta Bücken. - Milan Jeunesse, 2005, Albums

Trad. de : *Trüffel und Rosalie* et de *Rosalie und Trüffel* (Les deux parties de l'ouvrage sont disposées tête-bêche)

Gianni Rodari

- **Animaux mais pas trop** / trad. de l'italien par Bernard Friot, ill. Anna Laura Cantone. - Milan Jeunesse, 2008

- **Château de cartes** / Gianni Rodari ; adapt. de l'italien et préface par Bernard Friot, ill. Emanuele Luzzati . - Circonflexe, Aux couleurs du temps

Rafik Schami

- **Une Poignée d'étoiles**. - L'École des loisirs, 1989, Médium et Médium poche. Rééd. 2002

Trad. de : *Eine Hand voller Sterne*

Brigitte Schär, Jacky Gleich

- **Maman est aussi haute qu'une tour**. - Autrement Jeunesse, 2002

Kathrin Schärer

- **Souris-des-villes et Rat-des-champs**. - Bayard Jeunesse, 2009, *Les Belles histoires* n°435

Trad. de : *Die Stadtmaus und die Landmaus*

Antonie Schneider, Marion Goedelt

- **Le Rêve du mouton**. - Ed. du Rouergue, 2004, Varia

Trad. de : *Das Buch vom Schaf*

Hermann Schulz

- **Son premier poisson** / ill. Wiebke Oeser. - Être, 2002

Trad. de : *Sein erster Fisch*

Andreas Steinhöfel

- **J'ai sauvé le père Noël**. - Milan Jeunesse, 2001, Milan poche junior ; Éclats de rire

Trad. de : *Es ist ein Elch entsprungen*

Uwe Timm

- **Rudi la Truffe, cochon de course** / ill. Catherine Louis. - Milan Jeunesse, 1993, Zanzibar

Trad. de : *Rennschwein Rudi Rüssel*

Hortense Ullrich

- **Miss Catastrophe. 1 : On n'embrasse pas les sorcières.** – Milan Jeunesse, 2002, Les Romans de Julie
Trad. de : *Hexen küsst man nicht !*
- **Miss Catastrophe. 2 : Courrier du cœur.** – Milan Jeunesse, 2002, Les Romans de Julie
Trad. de : *Doppelt geküsst hält besser*
- **Miss Catastrophe. 3 : L'Amour rend blonde.** – Milan Jeunesse, 2002, Les Romans de Julie
Trad. de : *Liebe macht blond*
- **Miss Catastrophe. 4 : Le Dernier baiser de l'année.** – Milan Jeunesse, 2003, Les Romans de Julie
Trad. de : *Wer zuletzt küsst*
- **Miss Catastrophe. 5 : Lapin, iguane et petit copain.** – Milan Jeunesse, 2004, Les Romans de Julie
Trad. de : *Und wer liebt mich ?*

Philip Wächter

- **C'est moi, le champion !** / adapt. française Bernard Friot. – Milan Jeunesse, 2006
Trad. de : *Sehr berühmt*
- **Lilou et la chasse au monstre** / adapt. française Bernard Friot. – Milan Jeunesse, 2006. Nouv. éd. Les incorruptibles, 2007. Nouv. éd. Milan jeunesse, 2009, Le coffre à histoires
Trad. de : *Rosi in der Geisterbahn*
- **Papa pas à pas** / adapt. française de Bernard Friot. – Milan, 2009

Utta Wickert

- **L'Année du serpent : l'histoire de Tizar : biographie d'un adolescent jakartais.** – L'École des loisirs, 1988, Majeur. Rééd. L'École des loisirs, 1990, Médium poche
Trad. de : *Im Jahr der Schlange, Tizars Geschichte : Berichte und Erfahrungen*

Arnulf Zitelmann

- **Hypatia.** – L'École des loisirs, 1990, Médium. Rééd. L'École des loisirs, 1991, Médium poche et L'École des loisirs, 1993, Médium club
Trad. de : *Hypatia*

Pour les adultes

Articles

- **Comment j'ai écrit certaines des « Histoires pressées ».** – In : *Lire, écrire à l'école* n°19, 2003. – P. 19-23
- **Geissler / Kunert** [à propos de l'album : « *Le Mien et le Tien* », Milan, 2000]. – In : *Aeïou* n°1, 2002. – P. 17-20
- **Kinderliteratur in Frankreich.** – In : *Eselsohr*, n°3, 1999. – P. 5-11
- **Littérairement correct....** – In : *La Revue des livres pour enfants* n° 211, 2003. – P. 127-133
- **La Littérature de jeunesse au collège : ouvertures et réticences dans les textes officiels.** – In : *Pratiques* n°88, 1995. – P. 5-12
- **La Littérature de jeunesse, un thème privilégié pour le dialogue franco-allemand.** – In : *La Revue des livres pour enfants* n°198, 2001. – P. 63-67
- **La Littérature en traduction: dossier** / coord. par Danièle Manesse et Bernard Friot.

- In : *Le Français aujourd'hui* n°142, 2003
- **Des Livres pour écrire.** - In : *L'École des lettres-Collèges* n°7, 1988. - P. 9-12
- **Mettre en questions les rencontres avec les écrivains.** - In : Regards sur le livre et le lecture des jeunes, La Joie par les livres a 40 ans ! : colloque organisé au Grand auditorium de la Bibliothèque nationale de France les 29 et 30 septembre 2005. - La Joie par les livres, 2006. - P. 163-168
- **Quelle offre de lecture au collège ?** / Danièle Manesse, Bernard Friot. - In : *Argos* n°16, 1996. - P. 62-65
- **Traduire la littérature jeunesse.** - In : *Nous voulons lire !* n°170, juin 2007. - P. 7-12
- **Traduire la littérature pour la jeunesse.** - In : *Le Français aujourd'hui* n°142, 2003. - P. 47-56
- **Transmettre des gestes d'écriture.** - In : *Lignes d'écriture* n°28, 2004. - P. 7-9

Collaborateur

- **Catherine Louis, illustratrice** : catalogue d'exposition. - Lausanne : Loisirs et Pédagogie, 2003
- **La Littérature du collège** / Danièle Manesse, Isabelle Grellet, collab. Bernard Friot. - Institut national de recherche pédagogique / Nathan pédagogie, 1994, Perspectives didactiques. Série littéraire

Ouvrages de référence

Articles

- **L'Écriture est un événement : « L'Agenda du (presque) poète » de Bernard Friot.** - In : *Citrouille* n°49, 2008. - P. 53-55
- **Entrer dans l'écrit** / réal. Fabien Raymond, présent. Philippe Meirieu, participants Jeanne Benameur, Bernard Friot, Michèle Reverbel... [et al.]. - Cap Canal, 2007, Cap infos
- **Les Nouvelles de Bernard Friot : un support pédagogique pour apprendre à comprendre** / Thierry Soutoul. - In : *Lire, écrire à l'école* n°19, 2003. P. 24-29
- **Regards sur un auteur, Bernard Friot.** - In : *Nous voulons lire !* n°170, 2007. - P. 36-41

Sites Internet

- [http://fr.wikipedia.org/wiki/Bernard_Friot_\(%C3%A9crivain\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/Bernard_Friot_(%C3%A9crivain))
Bio-bibliographie de Bernard Friot [Consulté le 2009-08-10]
- http://images.google.fr/images?hl=fr&q=bernard+friot&um=1&ie=UTF-8&ei=iTiASp2VJ8HD_gbX3JzoBw&sa=X&oi=image_result_group&ct=title&resnum=4
Photographies et images de Bernard Friot [Consulté le 2009-08-10]
- <http://www.ricochet-jeunes.org/entretiens/entretien/61-bernard-friot>
Entretien avec Bernard Friot autour du métier de traducteur et sur les livres pour enfants allemands [Consulté le 2009-08-10]
- <http://ww2.ac-creteil.fr/crdp/telemaque/auteurs/Bernard-Friot.htm>
Rencontre avec Bernard Friot au CRDP de l'Académie de Créteil / Télémaque en 2007, autour de son travail d'écriture et d'auteur [Consulté le 2009-08-10]

Autres informations

Adaptations

- Nombreuses adaptations théâtrales des *Histoires pressées* par des professionnels ou des amateurs. En particulier :
 - En Suisse, les « récits-chansons » de Pascal Chenu
 - Á Toulouse par la troupe : Compagnie Créature, au Théâtre du Pavé à Toulouse, 2008
 - Courts métrages des *Histoires pressées*
 - *Histoires minutes* par la Compagnie La Madone des Sleepings au théâtre de la Comédie Saint-Michel, à Paris, 2008
 - *Pressé, pressé* : spectacle monté par la Compagnie du Réfectoire [14, rue d'Embarthe, 31000 Toulouse. Tél/fax : 05 61 22 66 60]. Visible sur le Site Ricochet
 - Une vidéo, *Paroles Nomades* [retrace l'écriture des textes de *Pressé, pressée* ainsi que la création du spectacle]. - Compagnie du Réfectoire [14, rue d'Embarthe, 31000 Toulouse. Tél/fax : 05 61 22 66 60]
- *Histoires pressées à écouter*. - CRDP du Languedoc-Roussillon / CRDP de l'Aude, 2004, Collection à voix haute, Niveau Cycle 3, Collège 6° / 5°. Sélection de 30 histoires, comprenant un CD audio + un livret d'accompagnement comportant des commentaires de Bernard Friot, des éclairages didactiques sur la lecture à voix haute et des pistes d'exploitation pédagogique + une bibliographie + des livres [Renseignements : www.ac-montpellier.fr/crdp]

Expositions

- « Pour vivre, presque poèmes » / exposition conçue par Bernard Friot et Catherine Louis à partir du livre. Carroussels à poèmes. - Á louer aux Éditions de La Martinière

Prix littéraires

- 2002. Prix de la Critique Charles Perrault, Prix du Meilleur article publié pour *La Littérature de jeunesse*, un thème privilégié pour le dialogue franco-allemand (La Revue des livres pour enfants n°198, 2001. - P. 63-67)
- 2005. Prix TSR [Télévision Suisse Romande], Littérature Ados pour *Rien dire*
- 2009. Premio Andersen [Prix littéraire italien], Littérature 9-12 ans pour *Il moi testa a mondo in giu* [traduction en italien de *Histoires pressées*. - Éditions Il Castoro]